

V 1.0

# GRIF an tè

**POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU**

ISSN : 0292-4366

Hebdomadaire politique — de gauche, anticolonialiste — créolophone martiniquais publié à Fort-de-France à la fin des années 70. Le premier numéro (n°0) arrivé au Dépôt Légal à la Bibliothèque Nationale de France François Mitterrand sous la cote FOL-JO-24820 date du 26 août 1977 et le dernier reçu est le n°60 d'octobre 1981.

La collection présente à la BNF est lacunaire. Une collection complète se trouve à la Bibliothèque Départementale Schoelcher à Fort-De-France et à la Bibliothèque universitaire du Campus de Schoelcher toujours en Martinique.

Les Archives départementales de la Martinique doivent avoir une collection puisqu'elles ont le Dépôt Légal local.

Les textes présentés ci-dessous reprennent l'orthographe et la présentation des originaux.

**KOUTCHA**

## TABLE DES MATIÈRES

HÉ KRIK ! HÉ KRAK !	3
HÉ KRIK !	4
HÉ KRIK !	4
PINGA	5
BWA SÈK... SÉ POU LIMIN DIFÉ	7
— MAKOKAN-A —	8
MIGAN	10
MAYAMBO	11
POU SI KOURI VINI	13
KONPÉ LAWOUZÉ	15
(CHANTÉ)	16
LANNÉ BWAZAJ	18
MAWONNÈZ	21
LANNÉ RATIBWAZAJ	23
(CHANTÉ)	26
22 MÉ	26
LANNÉ TCHÈ SOTÉ	29
TI-KANNO (CHANTÉ)	32
LANNÉ VÈGLAJ	33
MANNIKOU (CHANTÉ)	36
LANNÉ LAWOUZÉ	37
BÉLIA (CHANTÉ)	39
BA-OU	41
FOS PONYÈT-NOU	42
GRÈV	43
JÉNÉRAL	43
WAR/LADJÈ	44
BWA-CHÈCH	46
ANBA SÉ KANN-LAN	47
KANNAVAL	47
MO KA FÉTÉ NWEL	49
RANM LANMÈ	51
DOUBOUT AN MITAN LARONN ...	53
JOU-A JOU-A WOUVÈ ...	54
LABABLÉ	55
MÉ	57
DIFÉ	59
MOUIN ALÉ	62
PÈSÉ TAN	64
JOU JOU TALA	66
SOVÉ LA-GWADLOUP !	68
CHANTÉ SIRIN CHIMÉRIK LA	71
DOUKOU	72
JAKLÔD	74
MANMAN MWIN DI MWIN	76
PITIT-ZANTRAY... (TI-MANMAY...)	77
SIMID	79
ECRIT SUR LA PORTE	81
PAWÔL POU PÉTÉ KÔD	83
ÉDANSITÉ	85
TOULONNG	87
TI-MOUN...	89
MI PÉYI-A !	91
WANILO	92
ANNOU FÈ KRÉYOL-LA VANSÉ	94

HÉ KRIK ! HÉ KRAK !  
PITI KOUTÉ GRAN...

*Ou mandé mwin doudou  
Sa poézi lé di :  
On bann ti fraz  
Pou chaviré malè.*

**HÉ KRIK ! HÉ KRAK !**

Sé té Transata  
Ki alé Balata  
Adan an batèm bata  
I rivé ta  
I tonbé léta  
Yo ba-ï kasialata  
I mô ta  
Yo téré-ï Balata.

Lè gran-manman nou, té lé an-mizé nou, lè vrézinaj-la té ka fè vèye an mô, yo té ka chanté kont, parol-la té long ; Répondè té ka réponn la voi égal. Tanbou té ka akôdé épi ti boua.

Yon pa té lé lôl tiré kont pasé-ï. Sé té pou plézi anmizé la konpanyi. Yo té ka boué épi lôl. Lé piti té ka aprann koté lé pi gran.

Nou ka buin di « aprann », pas tout histoua péyi-a dépi an tan Sinlié, an tan lesklavaj, sa ki pasé dan komin Matinik, tou sa adan mémoua sé konté nou-a.

Yo gadé sa dan tèt yo poy kréé sé histoua-a yo ka konté nou-a.

## **HÉ KRIK !**

Man Doba  
Alé Makouba  
Achté an pè ba  
Yo ba-ï an Kouba  
I rété ababa.

## **NÈG TRAVAYE, BÉTCHÉ KONTÉ MIYON**

Jodi sé pa konsa lajan rantré an jé-a.

Dé ti boujoi monté la kanpanye. Yo anrejistré voi sé kontè nou-a pou fè konkour la Radio, fè disk, fè konmès.

Yo promèt lajan, mé lè yo pati épi kasèt yo, yo pa janmin viré.

## **HÉ KRIK !**

Manzè Antoinèt  
Ki fè an palèt  
Tou an boua savonnèt  
Pou tiré dèyè an poulèt  
Ki té ka li an lèt  
Anlè an finèt  
Pami dé zòm de lèt  
Ki té ka fè toilèt.  
an finèt  
Pami dé zòm de lèt  
Ki té ka fè toilèt.

## AYIN POU AYIN, DÉ JANM' KOLÉ

Sé di la, sé konté-a konstaté yo té vini vôle sa yo té ni dan kalbas-yo. Sé pa piès vié nèg yo ké krié vini aprézan, pis sa yo té bouzoin-an, yo ja ni-ï !

Pou fè-yon kontè aprézan san mété lajan dérô, pou fè an kontè viré pran konfians dans frè-ï, sa pa kaye fasil !

Pou kont-la pa mô, la ni travaye... Sa ki pou yo, vini kouté yo.

### PINGA

An lannuit' san lalin'  
Mwin ka chaché soleï :  
Min pou kisa  
ou chiré mwin ?

Yo té di mwin..., yo té di mwin  
dlo ka monté' môn' dèyè Nèg ki janbé pak,  
Nèg ki raché pichèt'  
é ki bliyé londjè chin-n'-yo adan an ouélélé...  
Jodi kon yiè...

Yo té di mwin...  
Yo té di mwin ankô : lavi-nou sé an tchôlôlô  
èk tanzantan an ti chodo ;  
sé a-fôs ou brin-non-ï i ka rivé dousi...  
dépi nanni nan-nan...

Yo té di mwin... Mwin ka shonjé yo té di mwin :  
An-nou gadé ouè rivé éti-la filawo  
las balé bonda bondié  
la été labalèt ka débandé douvan pipirit ;...  
An tout' tan...

Yo té di mwin...  
Min lestonmak an-mwin té asé laj

pou sipôté kat sièk malédision ;  
zépol-mwin té solid pasé an branch mapou ;  
zié-mwin té ka limin difé kon chabon kanpèch...

E parol-mwin, kon zéklè,  
té ka flandjé linbé,  
grotchè, lanmizè, doulè :  
DOUBOUT ! DOUBOUT NEG VAYAN  
POU NOU SOTI ANBA JOUK- LA

Yo té di-mwin...  
Min yo pa té di mwin  
sé wou  
          ki pa chyin  
té ké chiré mwin ;...  
jinmin bondié !  
E dépi sa...

Mwin ka chaché soleï  
an lannuit san [lalin'] :  
lè jou ké [wouvè]  
Mwin ké trouvé-i...

MONCHOACHI

dans *GRIF an tè*  
Nº, vandrèdi 26 out 1977

[ ? ] Sé let-la ti bren fasé adan jounal-la.

## **BWA SÈK... SÉ POU LIMIN DIFÉ**

— Cric !  
— Crac !  
— Robe-lan-mò ripassé, plein flê,  
mété lonbrage ò-bò riviê ?  
— Mancenillé.  
— Jou nou ké mété a jounou pò-kò vouê jou

— Cric !  
— Crac !  
— Dê sirin douvan-jou a sirin ja-ka-ta  
razouê filé assi mêl a on rayon soleil ?  
— Zêbe-guiné.  
— Jou nou ké mété a jounou pò-kò vouê jou.

Sony Rupaire

dans *GRIF an tè*

Nº

Vendredi 26 out 1977

BWA SÈK... SÉ POU LIMIN DIFÉ

— MAKOKAN-A —

Pyé-Fomajé ka di : Man ni yan fatig anlè  
 mwin  
 Syèk-tan zôt ka pwan lonbwaj-mwin  
 sèvi kabann dômi  
 chonjé ! Antan lavi-zôt pa té vo lanmwatyé  
 an pawôl èk pôkô minm té tini chyin  
 pou zôt té mandé pin  
 Fatig-mwin, brènman pwèl-zyé-zôt rèsponsab li  
 gwo-ka plat pyé-zôt asou latè frè-a tou  
 Ha ! Mawon zôt té ka mawon !  
 Min dis dwèt bwanch-an-mwin toujou té rété  
 on ti kalmi pou sa dousi lachè mèltri-zôt  
 Nou té ka kon sik sosé dan myèl

Kon i yé-la, ga la an lidé sôti la i sôti-a  
 di zôt déchouké mwin

Sa sa yé sa !

zôt paré tounin mwin an makokan  
 ki jinn ti-braye michèl-morin ka chaché  
 kalfouchonné jou bèl lafèt nan bouk  
 Asou zékal tikté-mwin zôt ké pinn twa  
 koulè èk zôt ké pann an fyôl tafya klè  
 an gout' tèt-an-mwin  
 Tonnan-dibwèz  
 Tonnan-di-bwèz ! Sav ki pyé-fomanjé pa bwabwa  
 kannaval poudavwa yo ka séré lawa sé  
 zansèt-la rèd-é-dri  
 Pa pwan konparézonnri-yo pou ganm pyé-balizyé  
 Pa pwan-yo pou létérésan sé pyé-kayimit-la  
 épi [sé pa] pyès lèstonmak yo ka fè ba-we  
 kon-tel pyé-mango-basiyak



An mitan tout' lanmizè Nèg ja wè asou latè  
ta-la, an mitan rèv chiré-yo  
Pyé-Fomajé toujou doubout kô-yo grif an tè  
GRIF AN TÈ, MANMAYE !  
Joye dérèspèktasyon di fè yo fè Makokan !  
(Antan lontan, ou sav, Pèp-mwin té an  
pyé-fomajé tou).

Raphaël.

dans *GRIF an tè*  
N°1  
VANDRÉDI 23 SÈPTANM1977

NOU KÉ PRAN MIN FOUT' NOU KÉ BAYE

## MIGAN

Khiòk-en-blok :  
on bon-cou chomage,  
bon-ti-boin pôche a tou,  
on paquête mizê,  
on-lo vente plein vent  
On-ti-tac vêglage pou douci,  
dé-toi discou kiôlôlô  
on zong mépri,  
et êvê tou ça  
on êkcétéra zòreil a fizi  
paré a pren-nou pou cancangnan.

Travaillê,  
Canmarade,  
jis' a ki-tan ou kaille macaillé migan laça ?

Sonny Rupaïre

dans *GRIF AN TÈ*  
POU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLE PWA KÒ NOU...  
LIMEWO 3  
MARDI 11 OCTOBRE 1977

## BWA SÈK... SÉ POU LIMI DIFÉ

**MAYAMBO**

Mi an chanté Sintroz yo ka kriyé Mayambo. Mayambo sé an tit afritchin, i ka fè-ou sonjé Lafrik, kôté zansèt nou sôti. Chanté tala sé pa an chanté « vidjo » kon an danmyé ou bin an kalanda. I ni an mannyè dous', i pa ka « pété pak ».

Min an minm tan sa i ka di-a solid tou bonnman. I ka fè-ou sonjé, i ka fè-ou réfléchi min an minm tan i ka ba-ou lanvi goumin, lanvi doubout' ko-ou :

« I za tan pou la klas koulè libéré... »

---

Yé-é ! doubout' Mayambo !  
 Si jôdi-ou tonbé anba travaye  
 An vérité, mon dyé fôk ou rilévé.  
     Si-ou lévé, tout' nèg pou lévé  
 Yé-é Mayambo, Mayambo kouman sa  
     yé sa ? (bis)  
 Oti kouraj-ou pasé ? Tout zansèt-nou ka  
     véyé-ou  
 Mété-ou doubout', sonjé, sonjé tout frè-ou  
     ki mô  
 Pou yo té libéré  
     Sonjé tout frè-ou yo asasiné  
 Yé-é ! Fê anlè nou dépi tro lontan  
 Lèzesclav ké sav ki lè yonn té tonbé lézôt  
 Rélé pou té goumin, pou krazé lé profitè  
     ki té ka esplwaté yo  
     Brizé, brizé tout chinn' ki ni  
 Yé-é ! Jôdi pa ni moli vyé frè-mwin  
 Si jôdi ou fébli sé pass mizè-a anlè do-ou  
 Sé pass yo bayon-nin ou yo fè  
     ou méchansté  
 Yé-é ! Jou-a za rivé pou-ou raché chinn'  
     an pyé-ou

Fôk maré rin-ou séré pass la sitiasyon mélé  
pwan  
Koutla-ou la pou dépayé tou sa ki lé  
baré-ou  
Brilé yo adan boukan-a  
Manmaye tchimbé rèd, pa moli !

Mayambo, tout' frè-ou tout' sé-ou ka véyé  
Lè rivé pou la klas' koulè libéré  
Mayambo jôdi nou fini palé  
Pwan kouraj, pou nou soleye la  
Bryé.

in *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
Liméwo 5  
Mèkredi 26 oktôb 1977

## BWA SÈK... SÉ POU LIMI DIFÉ

### POU SI KOURI VINI

An mitan téritwè lavi-mwin, yo fouté lapé  
 Mèt-pyès yo !  
 Adan lakou rèv-mwin, anlè tout' londjè  
 zéklari-mwin, andidan grin-blanc gwo  
 pléré-mwin  
 Kilès moun ki gouvènè ? Kilès ki kou-  
 mandè ? Sé lapé yo tounin mwin, mal pèp  
 mapipi ki man té yé,  
 Sé sa zôt tann-la : MAPIPI !  
 Yo tounin mwin an kaponnri yo !  
 An sèl wélélé, an sèl vyé ti [L]évé-Hélé :  
 « Bèf chapé ! », « Mi jandam ! », ki bagay  
 ésa....  
 Man ka anni pwan kouri séré dèyè  
 lonbwaj-mwin  
 Ek tout' lasint-jounin man ka katchilé  
 man ka di ba kô-mwin kon sa :  
 « Haa ! annou fè mannèv pou si kouri vini...  
 Ou pa jin sav, alman pé débatché. Annou  
 fè sisi, annou fè sila ».  
 Pou si kouri vini té vini nannan lavini-mwin  
 Min, an lè, man rété man gadé latè wouj  
 zong mwin, bèlté èk konparézonnri balan  
 mwin  
 Man riwè pèp-la ki man té yé-a, an kon-  
 panyè nèg-djiné ka maché-chiré, lonnè-a-  
 yo rèd adan dwati zyé-yo.  
 Lawont' fè bawouf asou lapôt tchè-mwin !  
 Man di : AWA ! Sa pé ké pé ay kon sa  
 pyès toubannman ! Sé santiman man pa  
 ni alô ?  
 Man viré doubout' doubout-mwin, dwèt  
 douvan motè konba-mwin épi mwin kou-  
 mansé goumin tou patou  
 Adan pyès-kann, asou chantyé, nan lékôl,  
 péyi-a-yo-la minm

Wotè konba-mwin, mizi-ï sé kat' syèk-tan  
dérèspèktasyon ek dékalaj  
Min, pa pè ! Pa pè !  
Rèv-an-mwin lontan bèl, long èk wo pasé tout'  
lo syèk ta-a  
Lajistis pé ay jik dèyè do bondyé, ou sav !  
Épi si kouri vini atchèlman  
Pa konpwann man ké tchilé, pa kwè man  
ké fè bak kon frè-nou Ayiti ap di  
Janmin pa !  
Mwin ké rété GRIF AN TÈ adan latè  
kréyôl-mwin-a.

RAPHAËL

in *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
Liméwo 5  
Mèkredi 26 oktôb 1977

[?] Let-la ti bren fasé adan jounal-la.

MONCHOACHI

**KONPÈ LAWOUZÉ<sup>1</sup>**

"...AN-NOU KOUTÉ LISTORIK  
AN TI MOUSTIK  
YO KRIYÉ MATNIK...  
HÉ KRIK !"

— Mésiézédam, mwin di : hé kri !  
— Hé kra !  
— Hé mistikri !  
— Hé mistikra !  
— Mésiézédam  
jôdi viré dèyè  
gadé  
sa yè té fè  
pou i rivé la i yé-a ;  
min yè jouwé manmaye  
sitan

ki i mété kouri a tè  
ay fè konpè épi dimin !  
Manmaye, hé kri !  
— Hé kra !  
— Es lakou dô... ?  
— Non lakou-ne-dô-pa !  
— Alô, wouvè zorèy-zôt  
pi gran ki dé fèy chou kolé  
épi  
KOUTÉ POU TANN !  
Épi, tou  
wouvè ankô tout ti tou  
ki anlè kô-zôt  
pou pawôl-la alé séré  
jik an-fon tchè zôt...  
Pas, pawôl tala, manmay,  
sé an pawôl ki kasé kod,

---

<sup>1</sup> (N.D.T.) Poem-tala ka fè vensenk paj é i ni senk gran mòso : Lanné bwazaj, Lanné ratibwazaj, Lanné tjè soté, Lanné vèglaj, Lanné lawouzé.

an pawôl ki té maré  
 kon bèf an pitchèt  
 é ki long  
 long kon twa sièk lajôl...  
 Anlè zèl lawouzé : an pal !  
 dépi lè nou ka alé-vini  
 blogodo-blo  
 san minm sav' sa nou yé  
 sa nou lé fè  
 sa nou ja fè  
 – min jôdi long ankô,  
 jôdi rèd tou –  
 dépi lè zékobèl ka griji lapo nou  
 – min si sété lapo tousèl :  
 nou ni mak jik an zo ! –  
 Anlè zèl lawouzé :  
 an pal pou nou shonjé,  
 an tôbôk pou débaré jou  
 pou gadé douvan-dèyè  
 mété an pié douvan lô  
 dématé lavi  
 viré-tounin  
 pèsé tan-an pak-an-pak  
 pou sav sa nou ja fè  
 POU SAV SA NOU YÉ, TONNÈ-BRIZÉ !

\* \* \*

\*

### **(chanté)**

Batiman rivé-é !  
 mwin ka mandé sa ki rivé  
 Batiman rivé-é !  
 machandiz ki an kal-la sé fwè-mwin, misié  
 Batiman rivé-é !  
 yo pa mandé pou vwayajé  
 Batiman rivé-é !  
 majô-a ki an kal-la férè-brizé  
 Batiman rivé-é !  
 batiman sivilizé  
 Batiman rivé-é !  
 manman-mwin ki an kal-la, sa i fè-ou souplé ?



Batiman rivé-é !  
i ka pôté lalibèté  
Batiman rivé-é !  
I tou pôtré lalibèté  
Batiman rivé-é !  
Libèté ki an kal-la féré brizé  
Batiman rivé-é !  
mwin ka mandé-ou sa i fè-ou souplé  
Batiman rivé-é !

\* \* \*

\*

— Manmaye, hé kri !  
— Hé kra !  
— Hé mistikri !  
— Hé mistikra !  
— Mésiézédam, ès lakou dô... ?  
— Non, lakou-ne-dô-pa... !

Alô, nou a fè fô  
Pou nou ralé-minnin-vini  
an gran jou  
rèl lanné lannuit ka séré-bimin  
nanm péyi nou-an  
an nwèsè gajé-a...  
Hé kri !  
— Hé kra !

## LANNÉ BWAZAJ

Min ni latè bitasion  
 ka pri difé  
 anba plat pié  
 maléré-féré ;  
 mi fwèt  
     épi chinn  
 pa ka rivé raché  
 chouk libèté  
 an zantray Nèg-bitako  
 Nèg-an-tchoutchout  
 Nèg-flègèdè  
 Nèg-an-délala...  
 – Pass, (zôt ka wè !)  
 Sé anlè ban lékôl  
 nou fè laprantisaj libèté-nou,  
 Sé zorèy sivilizé,  
 moun-konmifo ki montré nou-ï !  
 wè-wè... ! –

Lanné mawonnaj koumansé limin :  
 sik potéko an sak,  
 nasyon poko té minm brasé  
 ki nèg té ja ka bwazé an môn.

Dépi anlè chimin bitasion,  
 mèt-savann té ja wè wotè konba-yo  
 Pass  
 ou té ni pou té véyé  
 lè koumandè-a ka vini gaga  
 anba solèy cho-a  
 (anba wonm-lan tou..)  
 Épi  
     bwa pou nou alé !  
 O byin  
 ou té ni pou té atann  
 jou kasé  
 pou-ou kouri-séré dèyè an touf kann,  
 épi an bèl mafwamé,  
 an bèl bidim roch

— yonn an chak lanmin, pou sioka —

Pass

si ou té touvé pou té glisé

sé glisé pou té glisé ;

Min an sipozision

an ti bawoufiè té pété pié-ï

tro pré-ou...,

sé pou té sa pété tèt-li tou...

Épi,

bwa pou nou alé !

o byin ankô,

ou té ni pou té foukan

lè kritchèt èk chouval-bwa

té ka babyé,

a lè ou té fèmin an caz-a-Nèg-la

— Sa té rèd tou

té ni chin toupatou

Min sa ki pa té rèd, frè, ou lé di mwin... ?

Anlè bitasion, lavi té rak pasé zikak

Lanmô té ka karé-tounin toutouni douvan zié-ou

Latranblad té ka sézi-ou jik an zo

anba lafin

maladi

travay

kou

Anba jouk

nou ha touvé

kô-maklouklou

pou chayé-alé

kô-bôlôkô

Anba bwa tou, maladi épi lafin

té ka fè siyak lantou-ou san rété

– sé épi rimèd, épi manjé-razié

ou té ka kouri dèyè yo...–

Min tout' lajounin, ou té ka maché

maché épi libèté-ou

konsi ou té ni lèspwa, an jou, pwan londjè-ï...

é, léswè, lè sa té rivé sonmèy té garé-ou,

zié-ou té ka rété gran-wouvè

lakrint' tou i té chapé, minm an rèv...

MAWONNÈ-MÈT-A-LANNUIT !  
MAWONNÈ O ! MÈT-KÔ !

Anba bwa  
nou ha chèché  
kô an chèpi  
pou minnin-vini  
kô an péyi

É môn-an-môn  
an fétya ti péyi Matnik-la  
mawonnè té ka limin boukan libète  
an bodaj bitasion

MAWONNÈ ! MÈT-BWA !  
MAWONNÈ O ! MÈT-MÔN !

Anlè môn, jôdi  
nou ha chèché  
kô-bitako  
pou minnin-vini  
kô an péyi

Anba jouk, anba fè  
Nèg a fôs bougonnin,  
té koumansé fè pinting :  
tanzaot, an bitasion ki pri difé  
tanzaot, an bétché ki trapé wotchèt ;  
tanbou té ka wouklé  
ti-bwa té ka sonnin  
lavwa té ka réponn  
lavwa té ka monté :

JIK KI TAN NOU KÉ SOSÉ  
AN BANKOULÉLÉ TALA... ?

(Chanté)

— Simawo, simawo, simawo manmaye-la  
Balata-bèl-bwa

.....

\* \*  
\*

Bofè-a-bofè-a...  
— Mwin kriyé manmay-la pou nou soukwé-ï...  
— Bofè-a-bofè-a...  
Yo ka maré dé lanmin-mwé...  
— Bofè-a-bofè-a...  
An ki léta yo mété mwé...  
— Bofè-a-bofè-a...  
Bofè tala, fo nou kasé-ï...  
— Bofè-a-bofè-a...  
Manmay, mwin ka mandé sa ki pasé...  
— Bofè-a-bofè-a...  
— Labadjou kasé anlè nasion mwé...  
— Bofè-a-bofè-a...  
Mwin ka mandé pou nou sanblé...  
— Bofè-a-bofè-a...

.....

— Manmay, kri... !  
— Kra... !  
— Kri... !  
— Kra... !

---

## MAWONNÈZ

Jôdi jou gran jou,  
Jôdi jou bèl jou  
Mawonnèz pwan bwa !

Jôdi jou gran jou,  
Jôdi jou bèl jou,  
An mawonnèz véyé  
Lè lalin'-an séré  
Pou li pwan bwa :  
I fè chimin dèyè,

Maché anlè kabrit'-bwa,  
 Mèt' kritchèt ka babyé,  
 Rété pou dézôd pé,  
 Pé dézôd tchè-ï  
 É vwéyé kô-ï alé adan lannuit' nwè-a...

An fanm lèvé,  
 An fanm doubout'  
 Savann-an pri difé !

Dépi jou Nègrès-la planté nan péyi-a  
 Ka alé, ka vini  
 Ka swiv, ka swé  
 Ka pôté, é sipôté  
 Ka bat' é ka débat'  
 Tèt dwèt, tèt fiè,  
 Rin maré, nin trousé  
 Byin kanpé anlè dé pié-ï  
 Asou tè péyi-a ;  
 Kô-ï minm sé tout' an péyi  
 Tout' kô-ï sé péyi-a minm  
 Èvè chimin, èvè tras'  
 Èvè fréchè, èvè chalè  
 Èvè ravin'...  
 Épi môn ka rébondi pa tout' bô :  
 An péyi vidjô  
 Ki ni bon balan an kô-ï !

An nonm gadé,  
 Dé zyé-ï kléré :  
 « Jôï mal fanm ! »

Jôdi jou gran jou  
 Jôdi jou bèl jou,  
 Tout' fanm lèvé  
 Tout' fanm doubout'  
 Simin difé nan savann-an !

## LANNÉ RATIBWAZAJ

Mésiézédam,  
 Jou vini  
 jou pasé  
 jou fè jou  
 pou débaré jou ;  
 solèy lévé  
 solèy fésé  
 solèy paré lapli  
 pou li pa mouyé,  
 lariviè sèk an karinm,  
 i débôdé an livènaj,  
 lalinn kouri nan sièl  
 jôdi kouri débatché dèmin...

Lanné ratibwazaj prezanté èk tout' latiray-li ;  
 sèbi dèvan  
 lanbi nan môn  
 tanbou nan tchè  
 sab an pon-yèt,  
 Nèg an konplosité épi fènwè.

Lanné ratibwazaj bouwé pa soukouss :  
 i bèkté  
 i soukwé  
 i palantché  
 i palaviré  
 i raché-koupé  
 épi, i lévé-fésé...

Zorèy-la  
 a fôs pwan tôbôk,  
 té vini blé kon pinbwa ;  
 fidji-ï té tounin an ti-jan kagou  
 (lézafè té maré kon kôd-an-sak) ;  
 i pôtéko pèd labitid fè gôj  
 min, an fon tchè-ï  
 i té intchèt pasé kritchèt...  
 délè minm, lè magma-a té ka monté,

ou sé jik di i té paré  
pou té tiré chik an pié-ou...

Milat-la té an biz-biz épi bétché  
an tchè-koko épi Lafwans  
an makakri épi Nèg  
(yo té katchilé pwan Nèg sèvi milé :  
Sé dila an tan vèglaj  
yo déklaré yo « asi-milé »)

Lanné ratibwazaj  
latè jwinn épi sièl,  
solèy jwinn épi lapli  
lajounin jwinn épi lannuit  
Nèg-bitasion jwinn épi Nèg-mawon

An tan bwazaj,  
lè labadjou té kasé  
mawonnè té ka débwazé san tanbi,  
yonn pa yonn  
alé tounin-viré an bodaj bitasion  
pou bokanté an ti pawôl  
pou grapiyin an ti kochon ;

Min atchôlman,  
dépi jénéral-solèy  
té pati péché lanbi  
an fon gran lanmè-a,  
mèt-môn té ka désann pa krèy  
adan an sèl wélélé  
jôdi anlè DÉZÉTAJ  
dèmin anlè TWAPWINT,  
an konplosité épi Neg-yo...

Lanné ratibwazaj  
yo grajé manniôk,  
yo tiré kont'  
yo dansé kalanda  
yo woulé tanbou  
dépi Granriviè jik Salinn

Alô, lè sè mésié-a  
konstaté



tro-ta ké baré yo ;  
 lè boulikann-yo wè yo mélé  
 yo bat' lakat',  
 yo fè manèv,  
 YO DÉKLARÉ : LIBÈTÉ  
 SÉ PA DÔT KI YO-MINM !  
 (— fo pa ou mantché toupé  
 adan sa ou ka fè, frè-a...)  
 Ou té-é konprann  
 Libèté sé lo vié-Nèg-la  
 ki kouri-goumin  
 anba bwa-a...  
 OU TÉ KÉ RI YO... !  
 ou té-é konprann  
 Libèté  
 té an tchè  
 lo VIÉ-NÈG-PIÉ-PLIN-CHIK-LA  
 ki ka débat' an kann-an...  
 POV INOSAN... !  
 YO DÉKLARÉ : BATIMAN LIBÈTÉ  
 KA RIVÉ ! PWAN PASIANS

— Batiman libèté  
 Batiman lèsklavaj  
 minm machandiz-la —

YO DI KONSA : SÉ LAFWANS  
 ka vwéyé-ï ba zôt

ba Nèg-mésisouplé  
 ba Nèg-byinkonmifo  
 Alô  
 moli ti bwin anlè bakannal-la,  
 asé vwéyé kô-zôt monté  
 tchinbé kô-zôt DWÈT KON PITCHÈT !

Yo bat lakat',  
 yo fè mannèv...  
 min Nèg-vayan di :  
 « Bèl pawôl pa ka tchuit !  
 Libèté ja viré tèt ba pasians !  
 OSWÈ-A, PA NI PASÉ LANMIN... »

Manmay, kri !

— Kra !

— Hé kri !

— Hé kra !

**(Chanté)**

— Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Lèsklavaj an-délala ya-yaï

Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Manmay woï-woï-woï ka sa yé...

Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Nou vini pou an rézilta oswè-a...

Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Nou pa bizwin tanpisouplé-ou, misié...

Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Bèl pawôl pa ka pasé oswè-a...

Pas ni pasé lanmin oswè-a...

— Anmwé-anmwé-anmwé-é...

Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Nou kriyé lé manmaye-la oswè-a...

Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Nou ké trapé an rézilta ya-yaï

Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Mwin kriyé koumandè, pèsonn pa ka brin-nin...

Pa ni pasé lanmin oswè-a...

— Sé majô-a-fwèt-la disparèt oswè-a...

.....

Manmay, kri...

— Kra !...

.....

**22 MÉ**

Dépi tan lontan,

An tan djab té té bolonm,

Yo féré libète  
Avan i rivé  
An lapot maléré ;  
Dépi tan tala,  
Mwin lé di : dépi tchèk tan,  
Pa ni jou ki pasé  
Maléré pa chèché  
Jou libète..  
MIN LIBÈTÉ PA NI JOU :  
Libète sé an chimin  
Pou jôdi jou  
Kon pou dimin !

22 Mé : Jou libète !

Min libète pa ni jou :  
Libète sé jou an jou  
An goumin ou ka minnin !  
Libète sé an bitin  
Pou pran a dé lanmin !

22 Mé : Jou libète !

Min libète pa ni jou :  
Libète sé an bizwin  
Pou sa ki san ayin !  
Libète sé an grinn  
Tout' jou bon pou simin !

22 Mé : Jou libète !

Min libète pa ni jou :  
Libète sé an gran van  
Ka souflé an tout' tan !  
Libète sé an pawôl  
Pou sa ki pa ni wôl !

22 Mé : Jou libète !

Min libète pa ni jou :  
Libète sé douvan jou  
Ka baré moun-a-sou !  
Libète sé bon-matin

Ka woté-ou an sirin !

22 Mé : Jou libèté !

Min libèté pa ni jou :  
Libèté sé an tanbou  
Ka wouklé an tchè-nou !  
Libèté sé an chaltouné  
An mawonnèz ka pôté !

22 Mé : Jou libèté !

Min libèté pa ni jou :  
Libèté ni tout' jou  
Pou rivé an bo jou !

## LANNÉ TCHÈ SOTÉ

Mésiézédam,  
 jou vini  
 jou pasé  
 jou fè jou  
 pou débaré jou ;  
 solèy lévé  
 solèy fésé  
 solèy paré lapli  
 pou li pa mouyé ;  
 lariviè sèk an karinm  
 i débôdé an livènaj ;  
 lalin' kouri nan sièl,  
 jôdi kouri débatché dèmin...

Alô péyi-a kité lèsklavaj  
 min anba pwa lèsklavaj ;  
 fidji-ï té vini sérié pasé lanmô  
 é tchè-ï té ka débwété  
 anba kôlè épi rantchinn

Apré Vinn-dé Mé  
 Libèté té koumansé ka pran pôz  
 ka karé an lavalie  
 ka fè konparézonnri ba Nèg kanmarad-li  
 – i té ja bliyé la i té sôti... !

Aprézan,  
 Nèg té ka kalé bakwa-yo asou kouté  
 pou grafiyin fon tèt-yo  
 épi  
 yo té ka asiz anlè an roch  
 é yo té ka tchipé san rété.

« Lalibérasion » pa té pôté  
 tousa yo té ka atann  
 é an patché té simié  
 pasé lajounin yo ka pinn sièl

pasé viré trimin  
 adan minm kann-an  
 ba minm bétché-a  
 épi minm koumandè-a anlè do-yo

An pati té ka débwazé-pitché  
 pa anlè môn  
 pa anfon ravin'  
 an ti môso té pou té fouyé lavi ;  
 èk tanzantan,  
 yo té ka mété kô-yo apliziè  
 é yo té kèye sènin lanmè.

Péyi-a té kité lèsklavaj  
 min kô Nèg-la té goglè ;  
 fè-a té migannin tout' laché-ï  
 é minm atchôlman  
 bouwo-a pa té ka ba-ï sès  
 an sonmèy-li

Péyi-a té kité lèsklavaj  
 min lèskalvaj pa té kité tchè bétché  
 ki pa té ka sipôté wè Nèg  
 démaré  
 dématché  
 alé-vini an dé grinn-koko-zié-ï

Zié an zié  
 tchè soté  
 lavi èk lanmô  
 lavi èk lèspwa

Lèsklavaj té fini  
 min bétché kon nèg  
 té ka tounin lantou kô-yo  
 kon kôk an galiè

Lanné 1870  
 Nèg fwapé  
 Tanbi réponn  
 Nou ha gadé  
 si ki mizik  
 pou nou dansé

Bétché-a té lé viré an tan lèsklavaj  
an tan moun té anba lopsion-ï  
kon bèf  
kon milé  
pi mové ki chin

Nèg fwapé  
Tanbi réponn  
Nou ha chèche  
Anlè ki pié  
Pou nou maché !

Lanné 1870  
Lanné Tchè-soté.  
Zié an zié  
lavi èk lanmô  
lavi èk lèspwa

Min lanmô tchwé lèspwa  
an tchè lavi ;  
Lavalass kouri nan vèye  
lè yo té ka èspéré-ï douvan jou

Kô frè mwin  
déchèpiyé  
kô péyi wmin  
lapidé

Kô péyi mwin  
danmé  
kô frè mwin  
déchiktayé

Apré Sèptanm  
sé mésié-a fè an déblozaye ;  
yo tiré pou déchouké nou  
yo tiré pou mété nou an nwè :  
**YO TÉ LÉ NÈG SÉLÉ-BRIDÉ !**

---

## TI-KANNO (chanté)

Yo chèché tchwé lèspwa péyi-mwin  
yo chèché tchwé lavi péyi-mwin  
min frè-mwin pa kayé douvan yo  
é jôdi jou mwin doubout douvan yo

Matnik-o péyi-mwin  
Matnik-o péyi-mwin  
Matnik-o péyi-mwin  
sé mésié-a lé sélé-bridé nou !

Nou goumin dé sièk pou libèté  
Libèté parèt an lavalè  
Nou viré maré rin-nou séré  
Nou ni lèspwa trapé an rézilta

Matnik-o péyi-mwin  
Matnik-o péyi-mwin  
Matnik-o péyi-mwin  
Yo lé raché-koupé tout' rasin'-nou !

— Kri !  
— Kra !



## LANNÉ VÈGLAJ

Manmaye,  
 jou vini  
 jou pasé  
 jou fè jou  
 jou débaré jou ;  
 solèy lévé  
 solèy fésé  
 solèy paré lapli  
 pou li pa mouyé ;  
 lariviè sèk an karinm  
 i débôdé an livènaj ;  
 lalin' kouri nan sièl,  
 jôdi kouri débatché dèmin...

Jou-a bat zivé lè i riwouvè  
 jou baré, zèl koupé.  
 Sièl-la té désann o-ra tè.  
 An ti van flègèdèk té sôti  
 an zékal-li pou fè gôj,  
 min i pa té minm ni  
 lafôs jwé zwèl  
 épi sèvolan.

Piès zibié pa té ka pwinté bèk.  
 Sèl kayali té kaye péché bô ma  
 É lè i té ka richapé,  
 chajé kon an pié sirèt,  
 i té ka kiayé-kiayé  
 jik tan ou té trapé frison.

Lanné-a té chalviré-maté  
 kon an kannari bwété  
 anlè an fouyé difé ;  
 fidji-ï té vini tout pôtré  
 ta an vié matadô  
 ki dômi dérô

Tanbou té pé sèk.  
 Tout' lajounin i té ka rété doubout

nan kwin-ï kon an lanbi-bat'  
min lè ou té fosé-ï palé  
i té ka wouklé anba laraj épi linbé

pawôl tanbou  
pawôl kanpé  
pawôl wacha

Apré davwa yo té déblozayé,  
zonbi té woulé an sèbi-pitché  
anlè tab bondié ;  
zo-a té kouri kantékant  
avan doubout' yas toupatou :  
ka ba-ï DÉ KRAB !

Alô tan vèglaj té vini kon  
tan pawôl ki pa té ka tchuit  
anbèn  
san fè sik  
tan bodzè  
tan siyak

tan krab, kribich é chat-an-sak  
tan tôte é tanpisouplé

pawôl an bouch  
pawôl alala  
pawôl siwawa

Kô potéko démôltri  
fouyapin potéko ba-ï  
chouval-bwa pôtékô tounin  
nan tout' plass...

Min poukisa  
milat jouvé manman  
manman-ï... ?  
Poukisa milat,  
koumansé jouvé nasyon-ï... ?

Yo pôtékô viré kouri bwa-bwa  
Larékôt pôtékô minm riwouvè  
kako pôtékô ka sèk nan solèy...

Min poukisa  
Nèg  
koumansé tiré mépri  
ba Nèg... ?

NOU PÉTÉ CHINN KI TÉ KA MARÉ KÔ-NOU  
ÈK NOU KITÉ-YO PWAN LÈSPRI-NOU !

kô déféré  
min tèt féré  
chivé féré  
sé lèspri maré.

Ou tiré mépri ba frè rass-ou :

Nèg-kongo  
Nèg-bitako  
Nèg-boukousou  
Nèg-soubarou  
Nèg-poch-plin-tou  
Nèg-chivé-rèd  
Nèg-malélivèz  
Nèg-nin-kalé  
Nèg-bonda-maté

Ou tiré mépri ba kô-ou minm :

« Nèg sé dènié rass  
asou latè »  
« Konplo-Nèg sé  
konplo chin »

Ou té bliyé fô-s-ou té  
an kô-ou minm ;  
ou pa té ka shonjé  
sé lanmin dwèt ka lavé lanmin gôch ;  
ou fè matadô épi pawôl kanpé  
pawôl wacha  
pawôl ki tchuit an kannari soufrans  
doulè, lanmizè,  
– lavi èk lanmô tousa ! –  
dépi an tan zorèy fouté an pié malédision

nan péyi-kongo  
dépi an tan makak té ka manjé kachiman...  
Wè ! Ou té konpwann  
ou té ja plis gran-Nèg ki sa... !  
Yo vèglé-ou épi pawôl alala  
pawôl siwawa  
FOUT NOU PÉ DI NOU PRAN TAN  
POU NOU WÈ SA... !  
JÔDI JOU, NOU SÉ AN NASION SÉLÉ-BRIDÉ !

### **MANNIKOU (chanté)**

Pa manti ba mwin, mannikou  
ou chapé pwan lèspri-mwin, mannikou  
mwin pa an milé, mannikou  
pou monté asi mwin, mannikou  
ou di mwin man sé fwansé, mannikou  
mwin sé Nèg-Larégál, mannikou  
mwin sé Nèg-Latrénèl, mannikou  
ou ka manti ba mwin, mannikou  
ou mété mwin an fènwè-a, mannikou.

Manmaye kri !  
— Kra !

\*

## LANNÉ LAWOUZÉ

Mésiézédam,  
 jou vini  
 jou pasé  
 jou fè jou  
 pou débaré jou ;  
 solèy lévé  
 solèy fésé  
 solèy paré lapli  
 pou li pa mouyé ;  
 lariviè sèk an karinm  
 i débôdé an livènaj ;  
 lalin' kouri nan sièl,  
 jôdi kouri...

Min mi nou, jôdi,  
 anlè zèl lawouzé :  
 an ti flang sièl koumansé kléré  
 kon on pronmès an tchè tout' travayè

Anpil zwézo za soukwé plimaj-yo  
 é ja kité nich-yo ;  
 Aprézan, yo ka alé-vini  
 adan an sèl alé-vini :  
 lèspwa nan tchè lavi  
 lavi nan tchè lavi...

Pa anba an labriz zitata  
 lanmè-a ka rédi kô-ï dèyè  
 pou pwan balan, épi  
 i ka fouté kouri a tè  
 pwan laglisad asou sab-la  
 potché tèt-li si roch falèz...  
 Mèt-tanbou ka ritouvé souf-li :  
 dépi lè i santi jou-a chapé

i ka bat' é ribat'  
lapèl dé chanpion...

Anlè zèl lawouzé :  
an ti branch lôt jou  
tou frèch, tou vèt ;  
i pôtékô konnèt  
doulè solèy apré lapli

Min rasin' nasyon-mwin maré  
nan zantraye  
nonm é fanm péyi-mwin ;  
i pousé nan goumin lontan,  
nan fétaye lit jôdi

Désanm 1959  
An twa soukous  
péyi-a bokanté chimin.  
Nou koumansé doubout'  
pou gadé zafè nou

Nou kité gran chimin  
pou chaché chimin ;  
Nou déviré chimin  
pou chaché kô-nou minm !

Nou té bizwin an bon voukoum  
pou té lèvé an landômi-la :  
Lajénès viré tèt èk i bouwé !  
Rasin' nasyon-wmin maré  
nan zantraye  
nonm é fanm péyi-mwin !

Yo vwéyé lalwa, yo vwéyé jindam',  
yo vwéyé lawmé,  
yo vwéyé moun-a-bèlpawôl  
é a gran katchèt ;  
yo tiré-tiré-tiré,  
yo palé-palé-palé :  
yo tchwé yich péyi-mwin !

Rasin' nasyon-mwin maré  
nan zantraye

## nonm é fanm péyi-mwin

An ti branch lôt jou  
 tou frèch, tou vèt :  
 I koumansé konnèt  
 doulè solèy apré lapli !

Dépi sa, nou ja fè an ti môso chimin,  
 nou ja bat' bwa ti-goute ;  
 adan nou té ni bwa-bwa,  
 an chimin-an té ni chimin kochi :  
 Tout' kalbass ka ba-ou dé kwi !

Sé pa té an rézon pou nou té rété  
 pa ka fè ayin,  
 ka ralé mizè, ka pléré mizè,  
 ka atann lajounin fè lannuit'  
 é lannuit' jou-dimin  
 minm-parèye jôdi-a

Larékôt lwin ankô ;  
 Rété bon koudmin a ba-ï  
 pou rédi razié, raché vié-zèb ;  
 Min an mizi nou ka débwazé  
 Nou ja ka pitché tè,  
 nou ka simin, nou ka wouzé.  
**NOU NI LÈSPWA DÈMIN KÉ PLI BÈL !**

**BÉLIA (chanté)**

- Bélia-é, bwa wmin awmé...
- BWa mwin awmé, mwin di-ou bwa mwin awmé oswè-a...
- Bélia-é, bwa mwin awmé...
- Oswè-tala nou kaye tann an rézilta oswè-a..
- Bélia-é, bwa mwin awmé...
- Lèspwa ka lévé an tchè tout' lé travayè a-ya-yaï
- Bélia-é, bwa mwin awmé...
- Mwin té di manmaye-la pou nou té fè an mannèw oswè-a...
- Bélia-é, bwa mwin awmé...
- An vérité nou kaye tann an rézilta oswè-a...
- Bélia-é, bwa mwin awmé...
- An vérité nou kaye gadé zafè-nou manmaye-la...
- Bélia-é, bwa mwin awmé...

— Manmaye, kri !  
— Kra !  
— Hé kri !  
— Hé kra !

— Mésiézédam,  
Nou kouté listorik  
an ti moustik  
to kriyé MATNIK :  
nou jwinn bourik,  
nou tann mizik  
nou pwan lastik ;  
nou fè lawout' épi mèt-a-manniôk  
nou doubout' épi Nèg-djôk  
nou ba-i tchôk ;  
É tousa,  
pou jôdi nou rété fè sik  
bililik  
èk komik  
épi MATNIK.  
Épi KÔ-NOU MINM !  
Manmaye, sé pri fin !

MONCHOACHI

*GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ È APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU

LIMÉWO 8  
23/11/77  
LIMÉWO ESPESYAL



**"BA-OU"**  
(POWÉZI)

\*

Limbé-an-mwin ki sizé la-a  
Ou pa ka tann wach-li  
Anba griyin-dan zétwèl blinm livènaj

Ha ! Ga la lavi'm an dé la la  
Épi lanmou-mwin ki ja pasé ladjè MÈKSIK  
Lanmin-mwin (joye latranblad yo té ni-a) asou  
Fidji pèdi-ou pou sa vòlè vitman-présé an ti kalsin  
Dlo-pléré

Mi li, limbé-an-mwin, lanmizi lajounin-mwin  
Man konnèt maché-chiré, man las ja drivayé an  
Chandriyonn dèyè siyak dé pyé-ou  
Chonjé ou déchèpiyé zèb pawòl-an-mwin  
Magré, bon bagay ! Magré a pa té zèb malnonmé !

Ha-ya-ya-ye ! Ou di ou pa lé lanmou BITAKO  
An pawòl dous ladjé nan gwo kréyòl  
Ou simyé moun k-ap fè flann nan bèl loto  
Moun kravaté-linnté, moun a fwansé wo-té-ba

PÉYI-MWIN ! Fanm-mwin ! Péyi-fanm-mwin o !  
Kilès jou mwin a viré dòmi nan bra ou ?  
Kilès tan ésa ?

RAPHAEL

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
Liméwo 10  
21 /12 / 77 pou 28 /12 /77

## FOS PONYÈT-NOU

Sa zòt fè épi laswè-nou,  
Lèspwa-nou, épi lanmou-nou ?  
Zòt sèvi-ï pou simin dézagréman  
Pou tchwé libèté épi fizi.  
Yo pa ka fini démoli, masakré.  
Nonm ka goumin kont nonm  
Pou fini épi ras nonm  
Annou viré lévé la tè épi fòs ponyèt-nou.

\*&\*

Profitè ka vòlè  
Ki travay-nou, ki laswè-nou.  
An nonm sé an maye chinn,  
Sé machin ka minnin-ï  
Lajan ka koumandé-ï  
Nou oblijé travay kon bèt.  
Sa nou fè épi fòs ponyèt-nou  
Nou pa fouti rikonnèt-li.

\*&\*

Si la tè la, sé laswènou,  
Sé fos ponyèt-nou ka fè tout  
Sé nou ka fè si tonnè roulé  
Si bwa ka chanté, si fè ka kléré.  
Rété an lo chimin pou fè  
Min dimin, fwè mwin,  
Kanmarad, travayè,  
Nou ké fè dimin sé an lòt jou épi fòs ponyèt-nou.

dans *GRIF an tè*

Liméwo 10

POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU

21/12/77 pou 28/12/77

## GRÈV JÉNÉRAL

Alè tou patou an bodaj Matnik : Donminik,  
Gwadeloup, Porto-Riko, Janmanyik, Kiba, ou ka  
santi mizik la ka pwan pli an pli balan. A tè isi;  
minm an mizi an mizi sé manmay-la ka fè man-  
nèw pou vwéyé mizik la pli douvan. Mouvman  
tala kisiswa isi minm obin an bodaj nou dan  
lézòt péyi za koumansé ba bon rézilta kontèl  
an disk « Bill o men » ki fini parèt.  
Adan tout diks-la mizik-la èk pawòl-la fò.

Grèv jénéral !  
Moun pa ka dakò  
Sé sa mwin tann a la radiyo  
Le publik ka kriyé  
Mannyè machandiz ka ògmanté  
Mwin lé mandé sa ki ka pasé  
Mwin pa pé konpwann tou sa yo di  
Lè yo ka palé

Yo di mwin yo kont le plan baw  
Yo faché yo égri yo pa kontan  
Yo di mwin sa ka fè yo ché  
Yo ka fouté an tchèk an djèl misyé.

Sosyal, ékonomi pa ka fè ayin,  
Ni an lo moun ka soufè  
É moun sa yo ka pléré afè yo paka maché  
Mwin lé sav poukwa yo faché  
Mwin pa pé konpwann sa yo di, lè yo ka palé  
Moun pa ka wè la yo ka alé  
Moun pa ka wè, fo yo maché  
I ni an lo moun ka soufè  
I pa ni dlo i pa i limyé.

dans *GRIF an tè*

Liméwo 13

POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU

18/01/78 pou 25/1/78

Mi an chanté BOB MARLEY.  
 Tout moun kontan, min an patché manmay  
 pa konnèt sans-li. É sé pousa nou ka ba  
 yo kradiksyon-an an kréyòl.

## WAR

What life has taught me  
 I should like to share with  
 Those who want to learn

Until the philosophy which holds  
 One race superior and another inférior  
 Is finally and permanently discredited  
 And abandoned

That until there are no longer  
 First class an second class citizen  
 Of any nation

Until the colour of a man skin  
 Is of no more significance than  
 The colour of his eyes

That until there basic human rights  
 Are equally guaranteed to all,  
 Whithout regard to race

That until that day,  
 The dream of lasting peace, world  
 Citizenship and the rule of  
 International morality  
 Will remain in but a. fleeting illusion  
 To be persued, but never attained

And until the ignoble and unhappy  
 Regime that now hoid our brothers  
 In Angola, in Mozambique, South Africa  
 In sub-human bondage, have besn  
 Toppled utterly destroyed

Until that day the Afriëan continent  
 Will not know peace  
 We africans will fight, if necessary  
 And we know we shall win  
 As we are confident in the victory of  
 Good over evil, of good over evil

## LADJÈ

Sa lavi-a apwann mwin  
 Mwin té ké inmin partajé-ï  
 Épi sa ki byin lé

Magré ki filozofi-a ki ka di  
 Ki zafè an ras sipériè épi an lòt infériè  
 za fini bat  
 Ni ladjè

Ek magré ki adan chak nasyon  
 Pa rété moun primyè katégori épi  
 Dézyèm katégori  
 Ni ladjè

Magré ki koulè lapo an nonm  
 Pa ni plis valè ki koulè zié-ï  
 Ni ladjè

Ek magré yo di kisiswa koulè lapo'w  
 Tout moun ni minm dwa-a  
 Ni ladjè

Ek magré jik jòdi  
 Rèv-la di an lapé prochin  
 Di an gouvèlman mondial  
 Di an règ moral internasional  
 Rété an ilizion ki yo ka  
 Pousuiv san janmin jwinn-li  
 Ni ladjè

Ek magré (yo di)  
 Politik la ki ka tchinbé fwè nou  
 An Angola, an Mozambik, an pak  
 Kon bèt an Afrik di Sid  
 la maté èk disparèt  
 Ni ladjè

Magré jòdi jou tout Lafrik pa  
 Konnèt lapé  
 Nou Afritchin nou ké goumin si sa nésésè  
 Èk nou sav nou ké ginyin  
 Pas nou ni la fwa an la viktwa  
 Di le-byin kont le-mal, di le-byin kont le-mal.

dans *GRIF an tè*

Liméwo 13

POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU

18/01/78 pou 25/1/78

## BWA-CHÈCH

Lè ou fè tan mandé gran van pa ki bò i pwan  
« Man pa kay an mèd koté ! » i ka réponn  
Ka ri an bèl jé ri nan chivé-siv a pyès-kann-lan  
Lè ou fè tan mandé larivyè poutchi i ka kouri  
« Man pa kay an mèd koté ! Man sé an pwèl-zyé klè  
Ki lanmè garé an jou débòwnasyon » i ka réponn  
vitman-présé.

Lè ou fè tan gadé solèy an mitan dé grinn koko-zyé  
Ou mandé'y : « Kapitèn-dé-mòn O, ki lidé'w vèglé  
Chimin-an kon sa fout ? »

I ka lonviyé gran van èk larivyè anbèn épi i ka  
ladjé :

« Bagay pou yo konpwann man sé kontrimèt Bondyé,  
Wi, min man pa-a kléré on mèd bitin, konpè ! »

Sa fè, ou ka rété ou ka gadé ou ka mandé kò'w :

« É-bé ! Min mwin minm-la, koté man kay adan lo  
Bagay sala ? Sa mwin yé ? Jijé-wè ès yo tout ta-a  
Pa ba mwin manjé baboul ! »

Sé lalin, katchopin ki i yé, ka ba'w ta'y :

« LAVI SÉ AN TITIM, NÈG SÉ BWA-CHÈCH-LI ».

RAPHAEL.

dans *GRIF an tè*

Liméwo 13

POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU

18/01/78 pou 25/1/78

PA BLIYÉ LISTWÈ NOU !

### **ANBA SÉ KANN-LAN**

Anba sé kann-lan,  
Manman épi papa ka travay.  
Anlè sé kann-lan,  
Solèy-la ka pété zotèy.  
An mitan sé kann-lan,  
Mèt Bétché ka fouté yo.  
Asou koté sé kann-lan,  
Lalizé ka souflé pa twòp  
An ti lalizé dous,  
Karésan, ki ka apézé ti-bwin doulè  
Bondyé, ba manman épi papa  
Lafòs èk kouraj  
Pou yo pé tchinbé

### **KANNAVAL**

Djab wouj,  
Djab nwè,  
Djab blan,  
Yo ka boujé,  
Yo ka soté  
Yo ka dansé  
Tou patou ni mizik  
Tanbou ka voyé lavwa  
Viv vaval !  
Pa kité nou !  
Djab laglas  
Ka vèglé moun

MARIYAN lapo fig  
Ka fè ti-manmay kouri

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
Liméwo 15  
17/2/78 pou 24/2/78



## BWA SÈK SÉ POU LIMIN DIFÉ

Mi roun ti poèm nou touvé adan roun jounal LAGIYAN ki yo ka rélé « KAOUKA » (« KOUTÉ »).

### MO KA FÉTÉ NWEL

A ! A ! A !

Twa jou avan nwèl kochon-an an lapinn,  
 Kochon-an kagou.  
 IZIDOR ké MARSEL vini moso pou tchinbé  
 kochon-an. (1)  
 Yè ka kouri, alè séré yè kô anba kako  
 IZIDOR pou fè so sapin  
 Alé chaché branch palétivyé  
 I mété tout sort anpoul pou kléré tou patou  
 Pou fè roun bèl arb-dè-Nwèl.  
 I ka fè roun gran abavan  
 Pou brizé Nwèl-a. (2)  
 Tout lapré-midi, la soup-a asou difé ka konsumin  
 Roun bon lasoup pyé,  
 ké sèlri, pwawo, kib, vèrmisèl  
 Pou ba ou lèstonmak lô ou fini rélé Nwèl.  
 Malô rivé,  
 Nèg mo pay ka achté sapin FWANS  
 Ki rivé abô kal bato frigorifik,  
 Prizinik.  
 Monsyé séniyé  
 Tou sa bagay i ganyin KAYINN ! (3)  
 Avan lanmès minwit,  
 Mé kochon rousi, mé yanm mé douri (4)  
 Bwason ka roulé,  
 Mé paté, mé ponch-o-lé,  
 Boudin-an cho.  
 A roun sèl bouzingo  
 Mo ka fété nwèl.  
 A pa sa roun so (5)

E tanbou-a, zôt bliyé li ?  
Gadé sa ka vîn avan,  
sa ka vîn apré.  
Roun bon bouyon !  
Pou bay zôt lèstonmak.  
Lô jou ouvè sink si-zè, ou ka bwè roun bon kafé  
cho.  
IZIDOR ké MARSEL ka roti roun ti tété-wélé  
Pou tiré la doublé di Nwèl :  
Poson salé ké kwak. (6)

R. Charlotte

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
Liméwo 15  
17/2/78 pou 24/2/78

- (1) IZIDOR ek MARSEL vini ti-tak pou tchinbé
- (2) I ka fè an gran lavaban pou vanté Nwèl-la
- (3) Tou sa bagay ki ni KAYINN !
- (4) Mi kochon rousi, mi yanm, mi diri.
- (5) Sé pa sa sèlman.
- (6) Pwason salé épi farin manyôk.

BWA SÈK SÉ POU LIMIN DIFÉ !

## RANM LANMÈ

Ba Péchè Lapwaryé

Ranm, ranm, ranm  
lanm lanmè.  
Ranm, ranm, ranm-é  
jik é jik tan  
ou jwinn van.

Lapèch-la ka vini pli rès jou an jou.  
Motè-déwò-a ka wouyé,  
wòl-la chè pou nou péyé  
é lajan an lanmin nou  
sé latché krapolad.

Ranm, ranm, ranm  
lanm lanmè.  
Ranm, ranm, ranm-é  
jik é jik tan  
ou jwinn van.

Tan Miklon  
sé tan éti nou ka èspéré fè an bon lanmonné  
pou sa pé sipòté kò-nou.  
Pwason-an ka bat' an fon kannot-la kon lanmou  
an tchè an jinn masibòl.  
Min épi kontchirans sé gro-tchap-la,  
nou pa fouti wè douvan nou.

Ranm, ranm, ranm  
lanm lanmè.  
Ranm, ranm, ranm-é  
jik é jik tan  
ou jwinn van.

Masak-masak :

Yo ka dékalé fon lanmè-a.  
Masak-masak :  
Yo ka pitché wonma-a.  
É épi sa,  
nou pé ké ka wè douvan nou, èk  
nou pòkò ké wè douvan nou.

Ranm, ranm, ranm  
lanm lanmè.  
Ranm, ranm, ranm-é  
jik é jik tan  
ou jwinn van.

Ranm an ranm lanmè  
Ranm lanmè.  
Ranm lanmè ka lanmé  
jik é jik tan  
nou jwinn van.

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
Liméwo 15  
17/2/78 pou 24/2/78

## MI AN LET AN FWE VWEYE BA NOU

## ZYÉ MWIN KOUMANSÉ WÈ KLÈ....

Manmay

Za ni ti-tak tan man lé pwan kozé-a épi zot, min zafè ki mannyè pwan kozé-a té ka mélé mwin, kon mélé li-minm pa janmin mélé... Lang fwansé-a, dakô, man sa janbé-y kon jandam a-chouval té sa janbé chouval ; min, manmay, douvan lang-manman-nou, sé maché kalpat man ka maché kalpat.

Adan minm zatrap tala, ni anlo fanm épi nonm kon mwin... Min afôs maché adan lannwit, zyé-mwin koumansé wè klè. Epi, fôk zot sav an bagay : kon an sèbi, GRIF AN TE ka kléré vansé-mwin.

Jôdi-a kozé-a ké kout, min avan i bout, manmay, ni an lot bagay man lé di zot : man pôko bô zot, min dépi lontan man za épi zot.

Tchinbé rèd, fouté fè !

Daniel Boukman

(Aljé 11/3/78)

Mi dé poèm ba GRIF AN TE. Si yo kwazé kwazé, chiré yo ; si yo ansa, manmay, wouvé laronn !

**Doubout an mitan laronn ...**

Lanmizè soukoué-y  
lanmizè pilé-y  
lanmizè lévé-y épi fésé-y  
blo !

Lanmin-gwajé

figi-y gwiji  
zyé-y fonn  
zo-y fann.

Ansèl bagay  
lanmizè  
-lanmizè sé koumadè milat zorèy épi bétché-  
lanmizè pa janmin rivé kwazé.

Tchè-a-y !  
Tchè-a-y  
doubout  
kon an majô an mitan laronn  
paré pou dansé  
dansé damié anlé damié  
jisatan  
- mi bèl tan, ou tann ! -  
manmay  
jou-a wouvè...

### **Jou-a jou-a wouvè ...**

Zorèy bétché  
milat blan milat nwè  
bann lapia vlopé anlè tchè péyi-la !  
soukouyan  
sisé sisé san a pèp-la :

Min  
- pli ta pli twis -  
jou-a jou-a wouvè  
janbé dlo !  
zot ké janbé dlo  
ki adan boing ki adan bato !  
zot ké janbé dlo  
a chouval anlè do  
rikin

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
Liméwo 18  
06/04/78

BWA SÈK SÉ POU LIMIN DIFÉ !

## LABABLÉ

S'ou wè ou sé lé pyété  
adan jounpa vyé rèv-mwin  
Pa konyin !

Ou a jwinn an labablé ki lonjé la  
Ka dérédi asou londjè chinn-li  
Souplé, pa konyin !

MARIYÀN LAPO-FIG si-tèlman rayi  
yo dékouché chivé'y !  
Ou pou wè tou an pèp lonbwaj fisèl  
foubin pèd fouk tchilòt-li  
(« gran nonm pa-a wont » i ka tèsté)  
Ka konsidiré bwè, fè rigoladri,  
banbochè, kouri vidé  
Aa, pa konyin minm !  
minm - minm - minm !

Ou a fè-n lévé nan sonmèy blip !  
Ou a fè laswè fifiné nan rèl do-nou  
Pou ki bitin ? ANYIN.

Frè, pa di man anni pou lo-mwin  
min, adan jounpa vyé rèv-mwin  
an bòdaj lavi-mwin oti yan labablé ka vansé  
épi pawòl frédi'y  
Man kité an lè ba mès nèg  
mové nasyon-mwin  
Kon sa, frè  
Kon sa s'ou wè tchèk jou  
man lévé asiz anlè ranyon  
kabann rèv-mwin – an sipozisyon an ti  
flang limyè fè tan sosé andidan-a –  
Mwin ké sa mété fidji

pwosé-vèrbal-mwin ba YO

Mwin ké sa pongné zam-la  
Mwin ké sa vèglé yo èvè laraj zyé-an-mwin  
(Pa ké ni machandé jou sa-la)  
Mwin ké sa dépayé YO  
YO !

RAPHAEL.

in *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
LIMÉWO 19



MÉ  
AN MWA POU TOUT AN LANNÉ

**MÉ**

Mwa-d-mé  
Mwa pyé-chacha  
Ka wouvè flè-yo  
Pou fè an bèl lanmou  
Épi chalè solèy.  
Mwa pyé-prin  
Ka fè bèl wòb  
Dé koulè-yo  
Pou risivwè zwézo  
Anlè bwanch-yo.  
Mwa mango  
Épi zabriko  
Koumansé mi  
Mwa solèy  
Koumansé fè libètin  
Épi an manman soutirèz  
Laplinn lin  
Pou'w pa pété pyé'w  
Ni lannuit ni gran jou.  
Mwa-d-mé  
Mwa jòn  
Mwa vèt  
Mwa wouj ;  
Mwa lawouzé  
Koumansé wouvè  
Lèspri libèté  
Ki sé fè gran nonm  
Épi kòd lanmaraj  
Pou i ay pwan an bin démaraj.  
Mwa-d-mé  
Mwa pou jou pa garé'w  
Kòn lanbi za ka wouklé  
Anba van lanmaré ;  
Lapo kabrit bandé

Ka mandé tanbouyé ;  
Mwa-d-mé  
An mwa pou tout an lanné

FWÈD

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ EK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
Liméwo 21

**MÉ**  
AN MWA POU TOUT AN LANNÉ

**DIFÉ**

I la ka tizonnin  
Anba fèy,  
Anba bwa,  
Anba pay tou,  
I la ka véyé.  
Difé !  
Épi lè'y parèt  
Difé, difé...  
Difé !  
Pou'w wouvè syé'w  
Difé !  
Pou klèré'w  
Difé !  
Pou'w gadé pi lwin  
Difé !  
Chaltouné, flanbo, lindò, sèbi  
Difé, difé..  
Difé !  
Pou'w limin lé kat bout  
Difé,  
Pou tanbou sonnin  
Pou ti-bwa pété  
Pou brazé nanm péyi'w  
Difé !

**FWÈD**

Wè, mézanmi, DIFÉ sé an chimin pou  
yonn-dé manmay : twa fanm épi sis  
nonm ka séyé wouvè an lòt chimin  
andidan mizik-la. Nou ké ni tan kozé  
pli ta. Gwoup DIFÉ-a parèt pou primyé  
fwa pannan mwa-d-mé-a. Zôt dwèt tann

palé di'w obin zôt dwèt wè lafimin'y.  
Épi ansanm épi tou sa, ni an lo koté éti  
lafèt woulé kon BÒ-KANNAL, « FANM  
ANTIYEZ SÉ FANM KI VAYAN », an  
bèl jounin lafèt manman-yich. Dòt koté  
ankò, LARIVIYE-PILOT, KAZ-PILOT,  
MON PISHVIN : Éwi, mak zékobèl kou-  
mansé disparèt anlè lapo-nou min nou  
reté mak an zò toujou padavwè mwa-d-  
mé, manmay, sé pa toutan lanné.

dans *GRIF an tè*

POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
LIMÉWO 21

Chimin mouin sé chimin granboua  
sé chimin môn  
sé chimin razié...  
Mé chimin mouin sé chimin lèspoua.

Joby Bernabé

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
LIMÉWO 21

## MOUIN ALÉ

Mouin alé  
mouin alé  
mouin alé oti misié limè

mouin alé oti misié limè mandé-i  
souplé misié limè  
ès ou pa té hé ni tchèk ti djôb ban mouin  
pou an pé sa ouè souin sé hich mouin yan

misié limè byin risouvouè mouin,  
byin palé ban mouin, byin èsplitché mouin  
é an viré sôti kon ou ouè an té vini yan  
épi lanmisè mouin byin vlopé anba  
boua mouin.

Mouin alé  
mouin alé  
mouin alé oti bondié o  
mouin alé oti bondié mandé-i  
bondié soulajé mouin  
lanmizè ya ka pété rin mouin

magré tout priédié mouin priédié  
épi lo lanmoné ya an mété latchèt  
lanmizè ya rété pann an do mouin

Mouin alé  
mouin alé  
mouin alé oti an séansié  
mouin alé oti an séansié mandé-i  
tiré lanmizè ya ki ka pouri an fon  
boudin mouin  
magré tout lo tchinboua-a séansié ya fè

ban mouin yan  
pou lo lajan-an an péyé-i-la  
lanmizè ya rété pri an zo mouin.

Joby Bernabé

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
LIMÉWO 21

**pèsé tan**

Bankoulélé ?  
 Nèg bousoukou  
 Nèg flègèdè  
 Nèg poch plin tou  
 Chomaj ?  
 Nèg an délala  
 Lévè, lévè,  
 Lévè wè libètè karé an bèl  
 Loto èk lavalayè

Nèg mawon ;  
 Nonm sin...

Makandal  
 Sin nonm  
 Pli gwan pwézonné di tout tan  
 Sin wou é mwin minm.  
 Sin Michel  
 Annou wè an tout bitasyon  
 Mété lòd

An tout pyès kan' tchèk pa ozanti  
 Malfwamé épi koupé'y.  
 Koré èk bandé ko yo pou vwèyé alé  
 An lannuit lesplwatasyon-an  
 Ti brin flèch pou débaré jou ;  
 Pitÿié tout kò dÿiab-la.

An mitan an pyès kan'  
 Tchèk pa ozanti ; obin lanmèrik  
 An flèch kan' ka gadé syèl  
 Paré pèsé tan-an pak an pak  
 Wè sa i pé pòté asou an lòt jou  
 Dépi jou man ka wè solèy, lapli, sirin,  
 Dépi jou man ka wè jou  
 Dépi jou man za las wè jou  
 Poutÿi, léternel  
 Fo mwin rilévè



Dépi nanni-nannan  
 Mwin ka wè nèg  
 Ka alé-vini an tout siyak bitasyon  
 Do yo toujou minm mannyè-a  
 Ron épi ka kléré pasé lalin' plin'  
 dépi nanni-nannan  
 Dépi tan  
 Milat èk koumandè  
 Ka alé vini an bitasion  
 Do yo toujou minm mannyè-a  
 Byin rèd anlè do milé yo  
 Dépi nanni-nannan  
 Lavwa ja monté  
 Nèg za lévé  
 Bitasyon za brilé  
 Difé limin  
 Bétché pété pak, pwan savan'...  
 Libété...  
 Nèg mawon  
 Rivé jòdi  
 Pa'y kan' ka volé lajounin anlè tout bòdaj  
 Kondi sé papiyon lannuit  
 Mé poutyi sé nèg ki nan siyak  
 [ ?] [B]étché mèt bitasyon.  
 [Dépi] nanni-nanni ; bondyé  
 Nèg madanm-li, yich-li  
 Ka fè mwin lévé san janmin pozé  
 Mé poutyi fo mwin viré we mannyè  
 Ou jéré latè

dans *GRIF an tè*  
 POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
 Liméwo 22  
 1978

[?] Let ki fasé adan jounal-la.

**BOUKMANN**

Mi an poèm ba moun ka li GRIF AN TE. Man kwiyé'y

**JOU JOU TALA**

Dlo lariviè ka viré an lanmè  
Zwézo fèt pou volé pou volé zèl anlè  
Solèy ka bat tanbou jou-a ka wouvè  
Manmay  
Annou sanblé pou wè sa nou ka fè

Nou ké swé nou ké pléré ké ni goumin  
ni moun ké mò  
Min an jou – mi bel jou ! – ti-moun nonm  
fanm vié kò  
ké wélé adan an sel vidé  
« MATINIK OU LÉVÉ ! »

**JOU JOU TALA**  
Man Lafwans isinbot !  
sé bwa-bwa fout ou ké tounin bwa-bwa !  
**JOU JOU TALA**

gwan mouvman gwan kout balé  
ba milat blan ba milat nwè évè bétjé !

**JOU JOU TALA**  
anlè latè manmay  
ba nèg ké ni chouval bwa  
épi  
sa ki té bon pou zwa ké bon pou kann  
**JOU JOU TALA !**

An lo lariviè za viré an lanmè  
An lablanni zwézo ka volé zèl anlè  
Solèy ka bat tanbou tanbou bèlè

MANMAY  
ANNOU SANBLÉ POU WE SA NOU KA  
FE !

Tchinbé rèd !

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
LIMÉWO 23  
1978

## SOVÉ LA-GWADLOUP !

(Moise B... ki ka resté BAS-TE ka ékri nou : « Mi kopi on chanté a ANZALA an ka voyé ba zòt. An ka pansé zot pé mété'y an jounal-la pas i ka di on lo bon bitin. Épi sé pawôl-la, sé pou MATNIK osi » Annou kouté yo !)

(1) Rifrin

Sové LA GWADLOUP !  
Sové LA GWADLOUP !

LA-GWADLOUP sé on bon péyi  
Nou vé pa lésé'y tonbé, mézanmi

(1)

Répondè, lévé lavwa, mésyé  
Pou zôt tann on bel mizik an GWADLOUP

(1)

Ha, tanbouyé kongné ka-la ban mwin  
Pou zôt tann on répriz a ANZANLA

(1)

LA-GWADLOUP ja plonjé  
An di zôt sové LA-GWADLOUP, mézanmi

(1)

Ha, LA-GWADLOUP sé on bon péyi  
Nou vé pa lésé'y tonbé mézanmi

(1)

Ha, an GWADLOUP tin maléré  
An di sôt ka ki fè sa  
Nou pa tìn on bon antant  
Pou nou viv an GWADLOUP, mézanmi

Ha, tout la ou pé pasé, koté lé Gwadelou-  
péyin

Sa ou ka touvé lè pli souvan  
Yonn vlé manjé lôt an GWADLOUP

(1)

Ha, yonn vlé pa rédé lòt  
 Pou nou viv otrèman an GWADLOUP  
 zanmi

(1)

Ha, LA-GWADLOUP sé on bon péyi  
 Tout lé zétranjé ka touvé sa, mézanmi

(1)

Tini lé zétranjé ké lésé péyi-a-yo  
 Yo ka vin an GWADLOUP  
 Kan yo rivé an GWADLOUP, yo tini  
 on bon antant  
 Kokangn kréyé on sitiyaasyon an GWA-  
 DLOUP

(1)

Nou natal an péyi-la  
 La ou pé pasé  
 Nou pa tini ékonomi  
 Yonn vlé manjé lòt an GWADLOUP

(1)

Ha, tou la ou pé pasé, mésyé  
 LA-GWADLOUP ja plonjé, mézanmi

(1)

Nou ka planté dé ti pyé kann  
 Nou ka dwé on ti krédi  
 Nou anvi réglé'y  
 Nou pé pa réglé'y  
 Min si nou anvi réglé'y  
 Izinyé ka in ki kouyoné nou an GWA-  
 LOUP

(1)

Alèkilé, ou vré yo mété kann « a larichès »  
 Ou pa ka koupé kann-la  
 Ou ka pôté'y an lizìn  
 Lè ou vré ou rivé an lizìn  
 Yo ka kontwolé kann-la  
 Izinyé ka èspwaté nou, yo ka ban nou  
 sa yo vlé pou kann-la

(1)

Ha, sé kann ki ka fè wonm  
 Kann ki ka fè sik  
 Sik-la ôgmanté

Wonm-la ôgmanté

Angré-la té 400 fwan  
Alèkilé i 500 fwan  
Izinyé ka espwaté nou  
Yo mété kann « a larichès » an GWADLOUP

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
LIMÉWO 23  
1978

## Chanté sirin chimérik la

A labrìn di swè  
laswè manyòk-la, simin'y o, Mabélo !

Vansé lanmin-nou pou vansé adan simay gran  
van

A labrìn di swè, s'ou wè nou brinnin mal  
Manmay, tansyon mové siyak malkadi

Sann vèt laswè-nou  
Simin'y o ! Simin'y !

A labrìn di swè

Si tan-tèlman sinsè, sa ki lotè ?  
Dé pyé-mwin nòz pwan chimin kasav-la  
nòz dérédi kous-kouri zékla-ri-an-nou  
Amélia ! Amélia totoblo !

jijé-wè lè tini mouchach lablanni dépi nanni-  
nannan !  
Simayé'y, Mabélo ! Simayé'y pou lapéti zanset-  
nou !

A labrìn di swè  
lavi-m ki ka tounin-fòl lavi-m an vèvè  
Afòs palé man palé man lépa  
Konmkwé ayin pa bèl.

RAFAYEL

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KO NOU  
LIMÉWO 23  
1978

## DOUKOU

Anba zégwi mab lapi-a  
Anba pikan chadwon solèy la

mwin ka dyoumbaté  
monté monn  
désann monn (bis)  
mwin la ka dyoumbaté  
Fôk mwin sèklé  
Fôk mwin simin  
pou mwin rékôlté

monté monn, désann monn (bis)  
épi laswè mwin ka koulé  
kon an larivyè monn  
asou lapo mizè-mwin  
monté monn désann monn  
épi kracha mwin a  
an bouch an mwin kon lakôl bwi  
asou lèv a ti moun

monté monn, désann monn (bis)  
rimin môtyé  
chajé bouwèt  
bouwèt bouwèt  
mi !  
Kizèn ka bout sanmdi  
An pa kay touché pon lajan  
Kô an mwin té krazé  
mwin pa woulé tout la siminn  
Misyé-a di :  
"travay ponyèt mwin sé  
sé latyé krapolad !"  
Min wou ! wou ti bolonm  
ki ka fimin ti zèb-ou  
pou ou pé sa montré  
ja ou blazé  
wou ! ti jinn fi



ki ka vann lachè kô'w  
pou ou pé sa montré  
ja ou obidyoul  
an lari-a  
jik a ki tan ?

Jik a ki tan ou kay arèsté  
pwan an ti lawouzé plézi  
pou lavalas karinm ?

(Rivyèlô-Sitwon  
18 Mwad-mas  
Dyanma

in *GRIF an té*  
N°35 du 25/04/79

## JAKLÔD

### JAKLÔD (1)

Ou vini byin blazé, byin bôdzè,  
ou plin tèt mwin,  
Epi lo pawôl bichi'w ; (2)  
Mwin gadé, mwin di :  
"Pawôl sé van, lésé palé,  
Tini kouri, tini las."

Alè, zafè nou mélé,  
Ou janbé dlo kon kanna sovay  
ki ka gouyé dlo ma,  
Laséchrès ka bat.

Ou palé, palô (3) bichi'w,  
Ou di : "Fôk nou akoré anlè  
pwa kô nou minm."  
Ou bliyé nou pa ni mémwè poul.

Pas

Za ni lontan, lontan minm,  
Mwin ka ba lari chinn kon  
Lawa gran tété,  
Dé lanmin mwin pwélé  
Mwin ka kouté lavwa'w,  
I kankanbou kon sirinn  
An lizin zôt fèmin an plis.

Tini kouri,  
Tini las,  
Tini fifin lapli èk lavalas,  
Labwiz èk gran van.

Min si nou té ka fè an DAVID  
Pou ratibwazé tout vyé lidé

Zôt anchouké nan lèspwi nou.  
Kisa ou té vini di mwin ?...

Dyanma

dans GRIF an tè  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
N°40  
29/10/79

JAKLÒD : Moun ka yin ki palé  
plin tèt ou.

(2) Palô (Guyàn) = pawôl

(3) Bichi = initil (Ayiti).

## MANMAN MWIN DI MWIN

Manman mwin pa lé mwin palé kréyôl  
pas sé bagay vyé nèg.

Manman mwin di mwin fôk mwin ni bon mannyè  
pas mwin za nwè épi tèt mwin za sèk.

Manman mwin di mwin nèg sé pli mové ras asou latè  
pas pa jinmin ni lantant ant nèg.

Manman mwin di mwin fôk mété mwin ajounou èk mèsyé bondyé  
pas mwin ni in ki pofésè blan.

Manman mwin di mwin fôk pa mwin jinmin ni kanmarad nwè  
pas sé kongo-tala vlé yin ki Révolisyon.

Manman mwin di mwin apwann byin lékôl, pwan bak  
pas mwin kay alé an FWANS fè gran létid.

Manman mwin di mwin, yich mwin, mwin inmin'w épi  
mwin lé ou fè an moun dan lavi'w.

R. RAPHAELLE

dans *GRIF an tè*

POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU

N°42

30/12 /79

**Pitit-Zantray....**  
**(ti-manmay...)**  
*(powézi)*

LEGZISTANS OU PÉ MEG  
 LAVI'W PÉ CHICH  
 NANPÈCH OU SÉ AN NÈG RICH  
 PAS OU SÉ AN NÈG KI NI YICH  
 PA NÉGLIJÉ NI DÉLÉSÉ  
 LÉDIKASYON PWOJÉNITI'W  
 SWADIZAN OU PA JÉNI  
 SWADIZAN OU PA NI JÉNI NI LENSTRIKSYON  
 POU'W PÉ LIVRÉ YO TÈT TOUNI  
 ANBA LOPSYÒN FOSÉYÈ RAS OU  
 LÈGZANP JÉNÉRASYON'W  
 LÈKSPÉRYANS NASYON'W  
 SÉ PRÈMYÉ SYANS  
 KI ANDWA FÉKONDÉ LÈSPRI YO  
 É ÉTRENNEN MÉMWÈ YO

SI'W NI AN TI NÈG  
 APWANN LI TÏENBÉ RÈD  
 POU'Y SA TÏENN WÒL LI ADAN LAVI  
 SI'W NI AN TI RÈN  
 APWANN LI MARÉ REN'Y  
 POU'Y KAPAB PÒTÉ CHAY LI ADAN LAVI  
 SI'W NI AN YICH  
 APWANN LI NICHÉ BLÈS LI  
 POU'Y PÉ PRÉZÈVÉ GRÈS LI ADAN LAVI  
 SI'W NI AN YICH  
 PA ÉLIVÉ'Y KON KRIBICH  
 POU'Y PA FÈ DÈYÈ DOUVAN LAVI  
 YICH PA FÈT POU VINI ANLÈ NICH  
 OU POU APWANN LI WOUVÈ ZÈL LI  
 TOUT GRANDÈ BÈLTÉ LAVI  
 PAS  
 SÉ LI KI KAY ANBÉLI LÈGZISTANS OU  
 RÉCHOFÉ CHANS OU  
 É BA LAVI'W AN SANS.

NOURITI PWOJÉNITI'W  
ÉPI JÉNI RAS OU  
ÉPI LANMWÈL TÏÈ'W  
ÉPI NANNAN NANM OU

BENYEN YICH OU  
ANDIDAN DLO TÉRIN OU  
DLO KI SÒTI AN SOUS PÉYI'W  
ANBA SOUCH NASYON'W

BENYEN YICH OU  
ÉPI FÉYAJ PÉYI'W  
POU LIBÉRE  
GRAN LIDÉ-A, GRAN PWOJÉ-A  
KI MARÉ AN MATRIS PÈP NOU AN :  
MATNIK MAJÈSTYÈZ DOUVAN LÉZÒT  
MATNIK MAJORÈS POU KÒY MENM  
MATNIK MATADÒ ANDIDAN KAY LI  
GRAS A LARICHÈS TRAVAY YICH LI  
GRAS A JÉNI PWOJÉNITI'Y  
KI RIVÉ RÉYALIZÉ PWONMÈS ZANTRAY LI  
É ENPOZÉ RÈV LI DAN LARÉYALITÉ

Nèg-Entèl

dans *GRIF an tè*  
N°49 - 31/07/80  
3<sup>e</sup> année

## SIMID

Sé on zobèl solèy anlè lapo kokozyé an mwen,  
 Ou kounan lanmen nan konvwa zanmitay vidyô  
 Ki ka déchèpiyé baboutyèt asi d'yèl pèplafanmi an mwen,

Lovwè kal a lanbi ka mouvwajé t'yansé tout koutya  
 Ansèl fen yo pati adan chinal kaskôd.  
 Môstôtyé i ka têtôty mwen, môstôtyé t'yenmkôkôy  
 A lavi griji lasa ki pa tansèlman chwit, poutyi wèt lan soukou  
 Lanmizè nôwdé toupatou.

Simid !

A pa lavwa dousin sanmba kôkôyô,  
 Men wannwann matoufanm é nonm  
 Adan briga libèté tout makoumè ka fin  
 Lè lalin lan ka fè môlmèk krazi kasab a'y,  
 Pawoli lalkalen té seré lan fondôk  
 Tyè an mwen ka vougaré pougni konbas.

Simid !

Sé Kalbenday pléré, sant pété chenn  
 Nasyon ki pa jen janmen konnèt lavi flaské  
 Lan bankoulélé wodi hou.  
 Simid sé boula goka, houmbôk répondè,  
 Waka lanmen fantéfwak pyé a kaladyè,  
 Kawmen flè a flaboyan, lèspwa ki pa ta malpapay,  
 Sé tijman flèch balizyé, déranjman a yo wosi  
 Pou nou pa obliyé ni onlo zanfan péyi la

Ki ja mô pou nou trapé an ti gogo soulajman.  
 Lan briga tout makoum ka bout,  
 Pa ni mal nonm pa la épi kanklo lôt koté la,  
 Annou lésé bétiz pou bétiz lésé nou,  
 Kantékant annou fè simid madafa natifnatal an nou. »

Dyanma.

dans *GRIF an tè* N°51

30/10/1980

4e

Simid (simidô) : poésie  
Zanmitay : amitié (amityé)  
Chwit : bon, dous  
Wèt : rété  
Soukou : gwolannwit  
Nôwdé : inonder  
Kôkôyô : konparézon  
Fè môlmèk : sanblé  
Flaské : ripasé



BWA SÈK !... SÉ POU LIMEN DIFÉ...

## ECRIT SUR LA PORTE

(Ba Délhia)

Lapo mwen za défyé  
     modisyon pitÿan solèy  
 Chivé mwen, yo sé di, sé kon nich kòn-lanbi,  
 Kon pitÿan zakasya  
     sosé adan grenn pwèv  
 Ouben lenn mouton nwè,  
     Kon lòt-la té ka di...

Moudong, Bosal, Kalvè,  
 La Ginen sé té loa :  
     Sé loa kongo ki loa mwen  
 (Men épi swé épi san,  
 Nam nou anchouké tou  
 an tÿè péyi-a minm).

Lavi mwen za débat  
     Adan tout déblozay  
 (Pou lè lanmè lévé, sé pou rédi kannòt...)  
 Es gran lèspwa pèp nou sé pou lanné-kannèl ?  
 — Pou toulbon sé souvan  
     goumen nou té ka ni  
     vyé gou manjé san sèl.  
 Lavi vyé nèg, sé pa maché nan soulyé vèrni  
 Lajan pa ka fè boul adan poch maléré.

Men richès péyi nou,  
     Sé nan zyé ti moun yo  
 Ek sé sa ki pé fè nou pa jen débantyé.  
 Sé la klèté-a yé,  
     Pou nou pa mouri-mal  
 Pandan, adan lan nuit,  
     Nou chaché anlòt lavi,  
 Kon latÿé krapolad...

Lavi mwen bat épi débat  
Nan tout bodé-apiyé,  
Asou lanmè mové...  
Men dépi ou ké la, lè oswè,  
Pou lè lasyè koulé désann anba bajòl,  
Pou ou pé sa poté  
Titak dlo-délivré...

Pou goj mwen sa pli fré  
Pou tÿè mwen sa pli cho.  
Pou nou pé kontanté,  
Asou latè bondyé,  
Es nou ka bouzwen plis ? !

JONAS.

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
4 È LANNÉ  
N°52  
Li 30/11/1980

BWA SÈK !... SÉ POU LIMEN DIFÉ...

## PAWŌL POU PÉTÉ KŌD

Menm si zyé'w fèmen  
menm si zorèy ou bouché  
menm si'w ni tèt rèd  
ou pé ké fè mwen kwè  
ou pa ka santi kôd-la ka maré'w' la  
ou pé ké fè mwen kwè  
ou poko konpwann  
sé pri  
dé pyé'w pri adan an menm koté soulyé.  
Men si zyé'w fèmen  
menm si zorèy ou bouché  
menm si'w ni tèt rèd  
ou pé ké fè mwen kwè  
afôs bwè dlo mouchach  
afôs bwè dlo mouchach pou lèt  
afôs konfonn koko èk zabriko  
afôs pwan sis pou nèf èk nèf pou sis

ou pa sav  
sa ki dlo mouchach  
èk sa ki lèt  
ou pa sav  
sa ki koko  
èk sa ki zabriko  
ou pa sav sa ki sis  
èk sa ki nèf

Men si zyé'w fèmen  
menm si zorèy ou bouché  
menm si'w ni tèt rèd  
ou pé ké fè mwen kwè  
ou pa sav  
sé pa dlo ka bat lapo'w

Alô, vyé frè  
bwennen kô'w titak

èk fè mannèv  
pou'w pé pété kôd lanmizè-a  
ka maré'w'la  
I za tan  
pou'w pé apiyé anlè pwa kô'w.

Maurice OREL

in *GRIF AN TE*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
4 È LANNÉ  
N°52  
Li 30/11/1980

## ÉDANSITÉ

An natal an péyi  
 Éti ni lanmèl pléré boulé  
 Éti ni lasèw rédi kon glas  
 Anba bidim karenm malvini

An tatal on péyi  
 Pyé gliséya an dèy  
 Planté asi lonbrik a'y.  
 Té la sa !  
 Kon on go chouk lanmè chiré  
 Nan kokonèg la KARAYIB...

An sé moun la tousèl  
 Menm si zyé a fanmi an mwen  
 Méyé adan sèl palo  
 Menm si bouch a kanmarad-an mwen  
 Pyèsté avè fil bablé lapéwozité  
 An sé moun la tousèl.  
 Sé la an natal-wi !  
 Nan pipich volkan-an  
 Lavwa soufré sé nèg-mawon-la  
 Ni koulè pyé flanboyan an sézon...

Bwézo ! An tandé, an tandé wi !  
 An tandé kal-a-lanbi touné kloch,  
 Yo ka jous pouvé gla  
 Ba wang kaki  
 Épi lanmô blé-woukou-lablanni  
 Pou dimen apré milé rivé...

An tandé, an tandé wi !  
 Lanmè fè mègsinyè pèd mansyèl a'yo  
 Ek péyi la trapé on lespérans  
 Bèl kon an boukan kaladija...

Kal a lanbi touné kloch...  
 Penga, penga gligli fè'w dépalé, bwézo !  
 Si sé pou'w palé, palé ba pyé bwa.

Ba zozyo, ba zèb, ba sab'a'w.  
Tanpousouplè pa palé an délala.

Péyi-la trapé on lèspérans  
Chonjé èk anni chonjé :  
Nou natal !  
On go chouk lanmè chiré  
Nan kokonèg LAKARAYIB...

DÿANMA.

in *Gif an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
4 È Lanné  
N°53  
Li 10/1/81

## LAVI ÉPI LÈSPWA

An poèm siyé Gran Dyanma

### **TOULONNG**

Toulonng, toulonngalé  
Vini, pati viré  
On ti lanvi rélé griji  
Anba zèbdiné lavi.

An jou, ou pa-a pi palé chonjé  
Lanmou té bèl kon zétwèl san manti  
Wou menm té la, Tjè filé kon koutla ;  
Ou pa té ka dronmi révé, sa ka pléré.

Toulonng, toulonngalé  
An ti lèspwa kankanbou  
Kon lapyà paré toufé  
Ka débat adan on labou  
Otila ou po'o pi mété  
Ti tak glo klè pasé dé zyé'w.

Toulonng, toulonngalé  
Vin pwan souf, viré chapé  
Djòl tounen rara an délala  
Vyé frè, konmen kou ou mandé lèspwi'w  
Sa ki nonmté nèg la  
Wou ki touhou rélé, adan bèl wélélé  
On nonm, fout sa mézanmi !  
Awa ! a pa on lapo lapo lonyon péyi  
Do bòl bonda lapokal kristofin  
Jozéfin' renn métrès manawa.  
On nonm s'on nonm épi sé tout.

Toulonng toulonngalé  
Ka gadé nanm a'w fanni  
Kantékant flè flanboyan mèltri

Ka konté fidyi zikak mès makak  
Bèl bonhou sousèkè, kò'w pèdi  
Nan woulé sonj pwésé'w  
Toulonng toulonngalé  
Ka chaché chadron nwè pou fè wanboulzay  
Ek titak labou'w la koltaré nan nannan kokozyé'w.

Vyé frè, lèspwa sé yich lanmizè,  
Men pa kwè, dlo klè pa fèt ba maléré.

Dyanma Gn.

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
4È Lanné  
N°57  
Li 30/5/81



BWA SÈK !... SÉ POU LIMEN DIFÉ...

**TI-MOUN...**

(ba Kindja)

Men ès ou ké sonjé tou sa ?  
Opipiri, lodè dlo kafé-a  
Migannen nan rèv-ou...

Ninin gen bon brigay  
Pou ba bèl ti bray li :  
Kon titak toloman, ti mòso kakodou,  
Épi dlo jenn koko.  
Épi gran lanmou li pou drapé nan didan'y.

(Man ka palé'w gran bonè Lanfans,  
Man ka palé'w tan dous asou lanmè étal...)

\*()\*

Wonzè !

Anba tÿè-a, mi gran vwèl dématé  
Ki sòti pèsonnèl !  
An fon yòl-la, anba tòt la,  
Pwèson koulé solèy,  
Non yo kon dé chanté :  
Mawali, waliwa, watalibi, wakawa...

Pli ba-a, kolyé zuit an rasin mang lan,  
kon lò nan kou bèl matadò.

\*()\*

Katrè ! Talè pou solèy kouché...  
Sé lè laponmnad épi gran bakwa nou  
Pou paré ti siren, pou pengad a nam nou.

Oswè, sé ké bon kalalou  
Ek titak diridou...  
Men mi tan lapèch lanbi,  
Mi'w pran chimen kabann...  
Tan bèl bèlté ankò ki rété  
Pou'w dékouvè dimen.

Pitit,  
Jénérasyon'w ké la  
Pou sa véyé asou'w !

(Man ka palé'w bèl tan dousè lajénès,  
Lè pyès labablé pòkò vin' mofwazé  
Klèté syèl lavi nou !  
Man ka palé'w gran bonè lanfans,  
Man ka palé tan dous asou lanmè étal....).

JONAS.

in GRIF an tè  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
4è lanné  
N°57  
li 30/05/81

## mi péyi-a !

Ti manmay, Mi li anba rèl lanmen mwen  
    Mi péyi-a ! Mi li !  
Grenn bwadenn anlè ponm-fidyi lanmè-a  
Dènyé ti lakras boyo linivè  
Sé ta'w, Mi li anba klèté oswè-a  
    Sab-la ka di'w vansé  
    Dlo-a ka di'w fè létyèt  
    Men  
Tansyon, yich mwen, lavi-a pa an bòl toloman  
    Tansyon movèzté ka lonviyé  
Amikalité : pa ni sa ant nèg ankò pyès  
    Lonnè épi rèspé : sa bout  
Ti manmay, Mi péyi-a ka kòviyé anba zyé mwen  
    Ka tòd kon an chini-manyòk  
Sé ta'w, pwofité, pwofité vitman-présé  
    Doubout anlè dé pyé'w, wouvè zyé'w  
pou ou sa pété chenn li  
    Mi Péyi-a ! Sé ta'w...

An manman kréyòl

in *GRIF an tè*

POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU

4è lanné

N°58

Li 30/06/81

## BEL POWEN KREYOL

**WANILO<sup>2</sup>**

Li rété li chonjé  
 Apré tan dézafi  
 Sèzon dézèspérans.  
 Kon lafimen pip la  
 I té gen nan boucha'y  
 libèté gran pèp li pran lavôl  
 Ni lontan  
 kon lafimen nan gran savann.

Li rété li chonjé  
 Nan péyi sila éti yo vin chayé'y  
 I té ka wè manmay kon li menm  
 I té ka wè manmay ki té nèg kon li menm,  
 Nan Lafrik ravajé, sé la yo tout men sôti,  
 Vin soufè isidan kon li menm  
 Anba fè, adan gran tan lenbé, adan tan dégoutans

I rété i chonjé  
 grand nègrès a chouval  
 Ki té konnèt ba'y bwa,  
 Tété doubout èk  
 zam yo té filé,  
 Bat dèyè sé bagay yo pa jen sa fè pyès.  
 Epi gadé kounyan  
 Kon i lwen tè Lafrik,  
 Apré tan dégoutans, doukou dézèspéré...

I rété i chonjé  
 ti farin mannyôk li  
 I té sitan kontan

---

<sup>2</sup> (N.D.T.) Kantékant épi poem-tala té ni an foto Béhanzin, doubout, ka fimen pip-li. Behanzi sé té wa Dahomey ki té anpéché pandan lanné épi lanné Lafwans mété péyi'y ajounou. Lè i fini ped ladjè kont sé kolonialist fransé-a, gouvelman Lafwans vréyé'y Matinik, li épi fanmi'y li... Si zot lé wè foto Béhanzin gadé sé nich-twel tala : <http://www.nypl.org/digital/index.htm>  
 oben : <http://perso.orange.fr/martiniquedavant/Le%20Roi%20BEHANZIN.htm>

pou danmé fondôk a lèstonmak li  
épi tann dôk bagay ki ni gou libète  
asou bèl tè Lafrik  
– lôk bô'a –  
Nan bèl tè Lafrik ki té pou'y kon nennenn.

\*

I rété'l chonjé ti yich li Wanilo  
Yo té chayé avè'l nan péyi dèyè dlo  
Lwen tè Lafrik ki té ba'y kon nennenn  
èk sèl lanmè nan tye'y...

JONAS.

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
N°1  
1981

## ANNOU FÈ KRÉYOL-LA VANSÉ

Ni anlo moun ka anni mété kréyòl-la an bétiz afòs yo lé défann li, dapré yo, afòs yo nasyonalis. Sé kon sa yo ka ékri ba'w : « Développement a lutte de classe-la ka montré que perspective libération péyi-a etc. ». NOU PA DAKO ÉPI SE MOUN-TALA MENM !

Olyé dékalé kréyòl-la simyé palé fwansé. Nou pa kont fwansé pis nou plis ki sav kréyòl-la pòko sifizanman vidyò pou i èsprimé bagay granrèk, gran lidé. Sé davwè kréyòl té toujou anbafèy ki lotè si i flègèdè kon sa. Jòdijou nou désidé ridoubout li, tiré'y an bankoulélé-a éti twa sièk tan lèstravay té mété'y la, enben annou fè sa an manyè ki sèryé !

Dépi 4 lanné « Grif an tè » ka sévi épi an vokabilè ki nèf éti ki kréyé pou sa èsprimé gran lidé. Mi yonndé mòso adan :

GOTÏAP : bourgeois  
TITÏAP : petit-bourgeois  
MADÏENDÏEN : prolétaire

SOUCHYEN - SOUMADÏENDÏEN :  
lumpen - prolétaire  
KREY SOSYAL : classe sociale  
GOUMEN SÉ KREY SOSYAL-LA : lutte  
de classe

MIGANNÉ : assimiler  
MIGANNÈ : assimilateur  
MIGANNAJ : assimilation

ÉDANSITÉ : identité  
MOUNTÉ : humanité  
GANGAN : ancêtre

MOFWAZ : transformation  
MOFWAZÉ : transformer

WANBOULZAY-RIBOULZAY : Révolution  
WANBOULZAY MADYENDYEN-AN :  
la révolution prolétarienne  
WANBOULZAY GOTYAP-LA : la révo-  
lution bourgeoise

VOUM : émeutte  
VOUMÈ : émeutier

GRANGRÈK : intellectuel  
KRÈY SÉ GRANGRÈK-LA : l'intelligentsia

BASTIY : culture  
NEG-BASTILYÉ : homme cultivé  
NÈG-FAYA : homme inculte ; analphabète

PATENN : structure  
DOUKOU : conjoncture

LARÈL : ligne (politique)  
LARÈLDWÈT : ligne directrice  
LARÈLKOCHI : louvoisement

dans *GRIF an tè*  
POU NOU SANBLÉ ÈK APIYÉ ANLÈ PWA KÒ NOU  
N°54  
4<sup>e</sup> lanné